

Christian Wilhelm Kindleben,
Gaudeamus igitur

1. Gaudeamus igitur,
juvenes dum sumus;
post jucundam juventutem
post molestam senectutem
nos habebit humus.

2. Ubi sunt, qui ante nos
in mundo fuere?
Vadite ad superiores,
transite ad inferos,
ubi jam fuere.

3. Vita nostra brevis est,
brevis finietur,
venit mors velociter,
rapit nos atrociter,
nemini parcetur.

4. Vivat academia,
vivant profesores,
vivat membrum quodlibet,
vivant membra quaelibet,
semper sint in flore!

5. Vivant omnes virgines
faciles, formosae,
vivant et mulieres,
tenerae, amabiles,
bonae, laboriosae!

...

Christian Wilhelm Kindleben,
Brüder, laßt uns lustig sein

tradukita de Johann Christian Günther

1. Brüder, laßt uns lustig sein,
weil der Frühling währet
und der Jugend Sonnenschein
unser Laub verkläret.
Grab und Bahre warten nicht,
wer die Rosen jetzo bricht,
dem ist der Kranz bescheret.

2. Unsres Lebens schnelle Flucht
leidet keinen Zügel,
und des Schicksals Eifersucht
macht ihr stetig Flügel;
Zeit und Jahre fliehn davon,
und vielleicht schnitzt man schon
An unsres Grabes Riegel.

3. Wo sind diese, sagt es mir,
die vor wenig Jahren
eben also, gleich wie wir
jung und fröhlich waren?
Ihre Leiber deckt der Sand,
sie sind in ein ander Land
aus dieser Welt gefahren.

4. Wer nach unsern Vätern forscht,
mag den Kirchhof fragen:
Ihr Gebein, so längst vermorscht,
wird ihm Antwort sagen;
Kann uns doch der Himmel bald,
Eh' die Morgenglocke schallt,
In unsre Gräber tragen.

...

6. Vivat et res publica
et qui illam regit,
vivat nostra civitas,
maecenatum caritas,
quae nos hic protegit.

7. Pereat tristitia,
pereant osores,
pereat diabolus,
quavis antiburschius,
atque irrisores.

Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas
CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 –
†1785), publikigita 1768.

Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)

*Christian Wilhelm Kindleben, Student der
Theologie in Halle, hat auf Grund einer al-
ten Vagantendichtung aus dem 13. Jahrhun-
dert, die auf einen lateinischen Bußgesang
aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fas-
sung des Liedes geschaffen. (Siehe das Lieder-
buch "Gaudeamus igitur", Historische Studen-
tenlieder, zusammengestellt von Günter Stei-
ger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deut-
scher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN
3-370-00018-0)*

5. Unterdessen seid vergnügt,
laßt den Himmel walten,
Trinkt, bis euch das Bier besiegt,
nach Manier der Alten!
Fort, mir wässert schon das Maul,
Und, ihr andern, seid nicht faul,
Die Mode zu erhalten!

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRI-
STIAN WILHELM KINDLEBEN (*1748 – †1785) en la Ger-
manan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (*1695 – †1723)
en 1717.*

Arg-81-160 (2006-02-28 12:27:15)